

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS**



**EL ESTUDIO DE LA OBRA “LA ÚLTIMA GUINDA” COMO RESULTADO DE
LA LITERATURA SOBRE LA GUERRA CIVIL SALVADOREÑA**

**TRABAJO DE GRADUACIÓN PRESENTADO POR:
MORALES SÁNCHEZ, CLAUDIA ELVIA
CARNET: MS01038**

**PARA OPTAR AL GRADO DE:
LICENCIATURA EN LETRAS**

**DIRECTORA DOCENTE:
LICENCIADA KENY JACQUELINE AGUILAR PÉREZ**

SAN SALVADOR, DICIEMBRE 2006, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

RECTORA

Doctora María Isabel Rodríguez

VICE-RECTOR ACADÉMICO

Ingeniero Joaquín Orlando Machuca

VICE-RECTORA ADMINISTRATIVA

Doctora Carmen Rodríguez de Rivas

SECRETARIA GENERAL

Licenciada Alicia Margarita Rivas de Recinos

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

DECANA

Master Ana María Glower de Alvarado

VICE-DECANO

Master Carlos Ernesto Deras

SECRETARIA

Licenciada Oralia Esther Román de Rivas

AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS

JEFE

Licenciado José Luís Escamilla Rivera

COORDINADOR GENERAL DEL PROCESO DE GRADUACIÓN

Master Rafael Antonio Lara Valle

DOCENTE DIRECTOR

Licenciada Keny Jacqueline Aguilar Pérez

ÍNDICE

	Página
INTRODUCCIÓN.....	v
SÍNTESIS DEL ESTUDIO DE LA OBRA LA ÚLTIMA GUINDA COMO RESULTADO DE LA LITERATURA SOBRE LA GUERRA CIVIL DE EL SALVADOR.....	7
CAPÍTULOS	
I RUTILIO QUEZADA COMO CULTIVADOR DE LA LITERATURA TESTIMONIAL.....	8
II MARCO HISTÓRICO Y SOCIO – POLÍTICO DE LA OBRA “LA ÚLTIMA GUINDA”	14
III EL TESTIMONIO Y SUS CARACTERÍSTICAS EN RELACIÓN CON LA OBRA “LA ÚLTIMA GUINDA”	21
IV. EL TESTIMONIO EN EL CONTEXTO DE LA POSMODERNIDAD.....	35
V. ¿FICCIONALIDAD EN LA OBRA “LA ÚLTIMA GUINDA”?	41
VI. INTERPRETAR Y CLASIFICAR CARACTERÍSTICAS DE LA FICCIONALIDAD EN LA OBRA EN ESTUDIO.....	44
VII. “LA ÚLTIMA GUINDA” DE RUTILIO QUEZADA ¿TESTIMONIO O FICCIÓN?	46
VIII. ANÁLISIS INTERTEXTUAL DE LAS OBRAS “LA ÚLTIMA GUINDA”, “DOLOR DE PATRIA” Y LAS PROFECÍAS DE ADÁN CANGREJO”, DE LA PRODUCCIÓN DE RUTILIO QUEZADA.....	48
CONCLUSIONES.....	53
BIBLIOGRAFÍA.....	55
ANEXOS.....	57

INTRODUCCIÓN

Las nuevas generaciones de salvadoreños/as no vivimos el origen y desarrollo de los acontecimientos que reflejan las novelas testimonial con plena conciencia, pero nos enriquecen y vivimos esa historia a través de las obras que escritores comprometidos dejan en sus textos, es por eso que el estudio de la obra **“La Última Guinda”** como resultado de la literatura sobre la guerra civil salvadoreña, permite conocer la importancia que tiene la literatura testimonial, relatada por los autores salvadoreños que plasman la realidad del país.

Este estudio permitirá valorar nuestra historia, puesto que ayudará a reflexionar sobre los diferentes problemas que vivió El Salvador a finales de la década de 1970 e inicios de la década de 1980.

Además este ensayo muestra que en la década de los 70s y 80s, surgieron cultivadores de la literatura testimonial, tanto de escritores extranjeros como salvadoreños y dentro de estos últimos se encuentra Rutilio Quezada. Es por eso que este estudio se iniciará dando a conocer al autor citado como cultivador de la literatura testimonial, luego se hablará sobre el contexto histórico y socio-político, en el cual surge la obra a estudiar, esto ayudará a comprender con mayor facilidad el contenido de la misma. También se aborda el testimonio y sus características; igualmente se retoma el concepto de ficcionalidad y sus características; entendiendo el primero como un relato de hechos reales vividos directa o indirectamente por el autor y que expresa los diversos aspectos

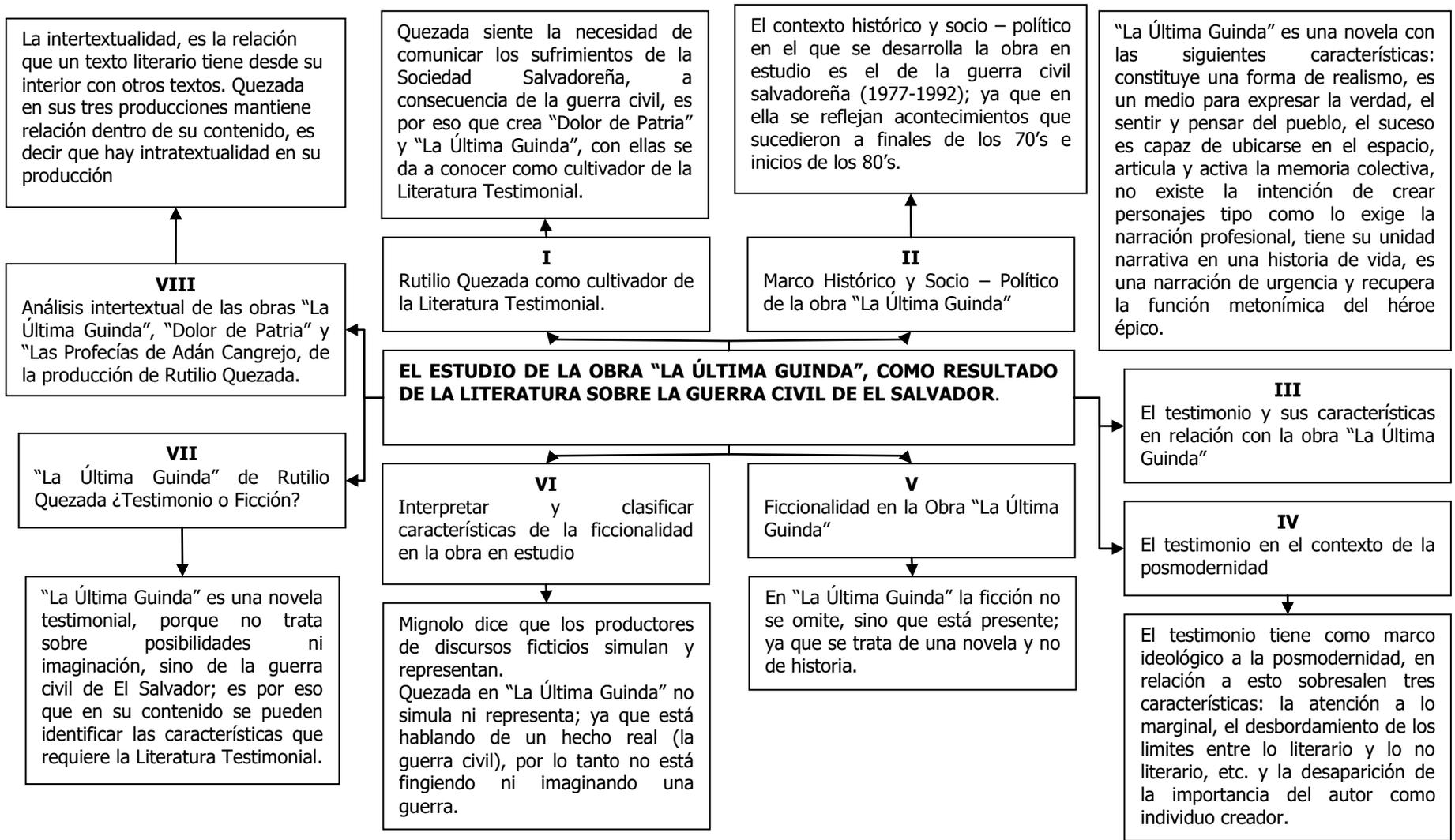
de la vida y lucha de los pueblos por su liberación; por ficción se va a entender que es el mundo de las posibilidades, de lo que pudo ser y nunca fue, donde todo es posible, todavía, porque podrá suceder.

Tanto el concepto de testimonio y sus características como el de ficción se aplicará al contenido de la obra “La Última Guinda”, esto permitirá definir si se trata de literatura testimonial.

Para finalizar y completar el estudio se realizará un análisis intertextual; es decir, que se establecerá relación desde su interior entre “La Última Guinda”, “Dolor de Patria” y “Las Profecías de Adán Cangrejo”, de la producción de Quezada. Esto ayudará a conocer más la literatura creada por Quezada y la relación que él mantiene entre sus textos.

Lo que se pretende con este estudio es contribuir no sólo al estudio de la literatura testimonial de El Salvador en general, sino al interés de las nuevas generaciones por ella.

SÍNTESIS DEL ESTUDIO DE LA OBRA “LA ÚLTIMA GUINDA” COMO RESULTADO DE LA LITERATURA SOBRE LA GUERRA CIVIL DE EL SALVADOR



I RUTILIO QUEZADA COMO CULTIVADOR DE LA LITERATURA TESTIMONIAL

A consecuencia de la guerra civil salvadoreña de 1980 – 1992 en nuestro país se incrementa la producción de literatura testimonial en su mayoría de escritores nacionales. Es en este período que se conoce al Dr. José Rutilio Quezada como cultivador de Literatura Testimonial.

Él es un científico – investigador que nació en Quezaltepeque, La Libertad, realizó sus estudios básicos en San Salvador y parte de los superiores. En sus primeros años su profesión está enfocada en la Ciencia, sus estudios los realiza en Universidades de Estados Unidos donde inicia clases de Biología y culmina su doctorado en Ciencia y Filosofía, luego una maestría en Ciencia.

“Quezada expresa en una entrevista que todas las personas tenemos la necesidad de expresarnos a través de las manifestaciones artísticas. Eso nos hace humanos”¹. Es por eso que él opta expresarse por medio de la literatura y es así como se da a conocer en el campo literario, en el período de la guerra civil salvadoreña. Es en 1984 que publica su primer obra “Dolor de Patria” (Novela Testimonial), que fue escrita entre los años de

¹ Diario Occidental. Mundo del Artes el Gran Narrador Impertinente. Google Internet 31 de Marzo de 2006. Disponible en:
<http://www.elsalvador.com/DIARIOS/OCCIDENTE/2003/07/18/ARTE/Nota1.html>.

1974 y 1980², época en la cual en el país se cerraban las puertas a un cambio pacífico y en el que se desató la guerra.

“Dolor de Patria”, es una novela que engloba una historia de 50 años desde la época del Gral. Maximiliano Hernández, hasta la guerra de 1980 donde da a conocer la transformación socio – política de la realidad salvadoreña, sufrimientos, el cambio de una época de paz y trabajo a una lucha que amenaza con destruir al pueblo salvadoreño, donde aparece el ecólogo protestando por la destrucción de la naturaleza.

Esta obra es presentada al público en el período en que se intensificó la publicación de obras con temas sobre la guerra.

Quezada no se conforma con su primer publicación ya que en 1988 da a conocer su segunda obra “La Última Guinda” (Objeto de estudio). Esta obra también aparece en la lista de las novelas testimoniales.

En ella se narra la lucha armada causada por las injusticias que afectan al pueblo salvadoreño que quiere un proceso de cambio con justicia y libertad. Quien narra la historia es Zenaida, joven involucrada en los problemas sociales que se están viviendo como son: abusos de autoridad, asesinatos, cateos, enfrentamientos armados, manifestaciones, pobreza, etc. Es decir, que el tema predominante de la obra es la lucha

² Quezada, José Rutilio. Dolor de Patria. Editorial Clásicos Roxil, 3ª Edición, 2001, Santa Tecla, El Salvador.

revolucionaria ya que el escritor plasma por medio de sus personajes principales (Zenaida y Sabino) esa lucha. Ejemplo

“por mi parte, me voy convirtiendo en osada combatiente, con mi nombre científico de la “huisisila” o paloma ala blanca...Zenaida”. “Es mi convicción revolucionaria, a la que tanto me está costando llegar; la que sólo después de un proceso largo y doloroso habrá cristalizado en todo mi ser, entregado por entero a la causa del pueblo, con el amor de Sabino como inspiración y brújula. Al menos así lo creo... Así lo espero porque mis flaquezas llegan a veces muy lejos...”³

En esta cita se puede observar que el pensamiento ideológico que tiene el personaje de Zenaida es el de la lucha revolucionaria, ella es una combatiente dentro de la guerra.

“Un país como el nuestro – comenzó Sabino – con el vergonzoso contraste que forman los pocos que todo lo tienen y los muchos que no tienen nada...

Vamos a marchar hasta el centro de San Salvador, con todo ese pueblo que nos espera para unirse a nosotros. Para decirle al gobierno para enroscarle a la minoría explotadora... para que lo sepa el embajador de los Estados Unidos”⁴.

En esta cita también se puede apreciar el tema de la lucha revolucionaria con la diferencia que está expresado por el personaje de Sabino.

³ Quezada, Rutilio. La Última Guinda. Editorial Clásicos Roxil, Segunda Edición, 1993 San Salvador, El Salvador. Págs. 70 y 16

⁴ *Ibíd.* pág. 97

En el siguiente ejemplo, dicho tema también se ve reflejado pero por un grupo de personas.

“Por varios minutos se hizo una gritolera impresionante” ¡Fuera los orejas...! Sabino parecía paladear aquel instante en que sus palabras hacían vibrar al unísono el fervor revolucionario de tanta gente”⁵.

Es claro que esta obra es el resultado de lo que el autor veía que sucedía en la sociedad salvadoreña, ya que el contexto en el cual se escribió es el de la guerra civil, incluso en la obra hay una nota en la que el autor aclara que se terminó de escribir en 1984 época en la que estaban aconteciendo todos los hechos que aparecen en el desarrollo de la novela.

Quezada se dio a la tarea de crear e informar sobre la guerra civil que estaba sucediendo en el país y esto fue característico en los que cultivaron la literatura testimonial, ya que el testimonio ha surgido sólo en los países que se ha sufrido una guerra.

Los creadores de literatura testimonial hablan sobre la guerra civil salvadoreña, por medio de ella el pueblo podía informarse de lo que estaba sucediendo en la sociedad.

También se reflejan aspectos históricos, los cuales, están señalados en el siguiente capítulo de este estudio.

⁵ Ibíd. Pág. 98

La tarea del cultivador de la literatura testimonial es manifestar malestares y las inconformidades de una sociedad determinada.

Quezada en “La Última Guinda” expone el sufrir y la incomodidad ante la pobreza del pueblo y la guerra que trae consigo asesinatos injustos.

Ej. *“Un país en donde se acuestan con hambre la mitad de sus habitantes en donde se persigue, se mata y se destierra”*.⁶

Además, a través de la actitud de los personajes Sabino y Zenaida principalmente, vemos reflejada la inconformidad ante la injusticia social, es por eso que ellos luchan para una sociedad más justa. Al mismo tiempo está presente la inconformidad interna de los revolucionarios.

Ej. *“Mi gran compañero Fabián:*

Al fin he tomado la decisión tan difícil de abandonar el frente de lucha. Yo ya había discutido contigo tantas veces mi inconformidad con algunas políticas y tácticas y hasta nos alteramos ambos en más de alguna ocasión... de Mauricio Ballestas”.⁷

⁶ Ibíd. Pág. 96

⁷ Ibíd. Pág. 233

Los creadores de Literatura Testimonial lo hacen por una necesidad de comunicación con los demás, no escriben por diversión, escriben con dolor, tratan de hacer sentir su voz que también es la manifestación clara de los demás (el miedo, el dolor, la angustia, la injusticia y el caos en que la humanidad se debate).

Lo que ellos desean es que sus obras se lean y se difundan en la sociedad.

La problemática de este tipo de literatura es la lucha revolucionaria salvadoreña.

Como se veía al inicio del capítulo, Quezada afirma que él escribe por una necesidad, y desde el poema preámbulo página 7 de la Última Guinda se puede observar que no se ha escrito por diversión.

Rutilio Quezada es conocido como escritor de Literatura Testimonial por sus obras “Dolor de Patria” y “La Última Guinda” ambas consideradas novelas testimoniales.

Dentro de toda su producción están las siguientes obras:

- “Las Profecías de Adán Cangrejo, Crónicas Auténticas del Pueblo más lindo del mundo” y
- “Memorias”

II MARCO HISTÓRICO Y SOCIO – POLÍTICO DE LA OBRA

“LA ÚLTIMA GUINDA”

Como se ha mencionado en el capítulo anterior la obra en estudio refleja un período que ha marcado la historia de El Salvador. Dicho período comprende los años de 1980-1992. En esta época surgen muchos acontecimientos que son importantes mencionar ya que puede decirse que fueron las bases sobre las cuales se ha elaborado la Obra “La Última Guinda”.

Rutilio Quezada, por medio de ella da a conocer los principales hechos históricos socio – políticos que sucedieron en la década de los 80’s, cuyo inevitable marco general es el de la guerra civil. Entre estos se pueden mencionar los siguientes:

En 1980 asesinan a Monseñor Oscar Arnulfo Romero.

En febrero de 1979, tras una serie de acusaciones dentro y fuera de la iglesia, el arzobispo Oscar Arnulfo Romero, al regresar de la Conferencia del Episcopado Latinoamericano realizada en Puebla México, declaró que no es marxista y no apoyaba la subversión. Como es sabido la década de los setenta estuvo marcada por los constantes secuestros y actos violentos de los grupos subversivos clandestinos y la represión estuvo a la orden del día.

No es de extrañar que esto continuó en la década de los ochenta y a inicios de ésta asesinan a Monseñor Romero.

En “La Última Guinda” es inevitable mencionar este acontecimiento.

“El cobarde asesinato de Monseñor, su turbulento sepelio. ¿Se habría ido con él toda esperanza de liberación para el sufrido pueblo salvadoreño?” “En las rústicas paredes de las casitas abundaban los retratos de Monseñor Romero y se nos explicó que se estaba celebrando el día de su natalicio, quince de agosto. La ermita bien arreglada. En su pórtico una manta con la inscripción de aquel último llamado del obispo Mártir: “En el nombre de Dios les pido... les ordeno... alto a la represión!”⁸

En la cita anterior se menciona como el pueblo sufrió y sintió la muerte de Monseñor Romero, hecho que ha marcado la historia de El Salvador.

En 1981, el FMLN lanza la llamada “Ofensiva Final”, iniciaba la guerra civil.

En El Salvador se cierran todas las puertas a un cambio pacífico, es por eso que se abrió espacio para la guerra y se lanza la “Ofensiva Final”.

“Es considerable el número de campesinos cuya seguridad depende de nosotros, pero ésta será la última guinda para esta pobre gente....

La última guinda en esta prolongada lucha...

De Guazapa deben salir las columnas triunfadoras que entren a San Salvador muy pronto, de acuerdo a los planes de la Ofensiva final. Bueno... hay que organizar esta retirada y buscar albergue en este punto. Aquí por Palo Seco... ”⁹

En este ejemplo se puede observar que se lleva a cabo una guinda que ha sido organizada por la Ofensiva final.

⁸ Quezada, Rutilio. La Última Guinda. Editorial Clásicos Roxil, Segunda Edic. 1993, San Salvador, El Salvador. Pág. 44

⁹ Ibíd. Pág. 224

No cabe duda que la década de los ochenta estuvo denominada por la Guerra Civil y sus actores, directamente combatía el Ejército, pero con ayuda del Gobierno de Estados Unidos y el respaldo de los grupos de poder. Esto también está reflejado en la obra.

Ejemplo:

- *“¿A dónde vamos?*
- *¡A la victoria!*
- *¿Contra quién peleamos?*
- *¡Contra los traidores,*
los vendepatrias
los comunistas”.

“...Ustedes saben bien que los ricos son los que los tienen en este estado de pobreza... que mientras ellos están comiendo y bebiendo en sus grandes casas de San Salvador o viviendo a todo lujo en el extranjero, ustedes están dando su sangre en estos cerros... Mientras los ricos se pasean en Europa y los Estados Unidos...”¹⁰

Los hechos históricos señalados antes, sólo son los que aparecen reflejados en la obra “La Última Guinda”. Para demostrarlo se han extraído las citas textuales.

Junto a estos hechos históricos también hay hechos sociales importantes que son característicos de la década de los 80s y que están presentes en la obra en estudio.

¹⁰ Ibíd. Pág. 133

En este período continúan los secuestros y los grupos subversivos clandestinos que eran respondidos con la represión estatal y actuar de los grupos armados de derecha, la situación de los Derechos Humanos empeoraba y se agudiza la polarización social. Además se siguen cobrando víctimas en masacres a civiles, combates y atentados. Los acontecimientos posteriores siguieron demostrando que ninguna de las partes obtendría victoria militar.

Entre estos hechos se pueden identificar en la obra los siguientes:

Las diversas masacres del pueblo salvadoreño realizadas por el ejército.

“De repente se oyó el estallido de unos disparos, en el momento que pasábamos por los muros del hospital del Seguro Social. Las balas zumbaban arriba de nuestras cabezas en medio de una horrible profusión de lamentos, gritos y maldiciones.

-¡Hay miren como están matando a los compañeros allá adelante! Por todos lados se miraban guardias armados y la tronazon de balas era recia. Muchos cuerpos yacían tendidos en la calle y las aceras”¹¹

En los ejemplos anteriores se puede apreciar una de muchas masacres de las que vivió El Salvador durante la guerra civil, en este caso es la guardia quien ejecuta este suceso.

¹¹ Ibíd. Pág. 100 - 101

Los bombardeos indiscriminados a la población civil.

“A pesar de todas esas desgracias, en lo último que habíamos pensado era en dejar nuestro país pero las cosas se fueron poniendo tan tensas: las balaceras, las bombas, los asesinatos y secuestros, la inseguridad”¹²

En un determinado momento no hubo control de los ataques con armas de fuego y en esto quienes se veía afectados y sufría las consecuencias era la población civil. En el ejemplo anterior es Zenaida quien habla; pero cuando ella pertenecía a la población civil, aun no se identificaba con ninguno de los actores de la guerra.

Destrucción de la estructura económica.

“Ustedes se quieren morir por una causa condenada al fracaso... Que le ha producido ya mucho dolor y destrucción al pueblo que pretenden defender.... Un pueblo que ya no les apoya, que está harto de apagones, destrucción de puentes, autobuses... de bombazos y ametrallamientos”¹³

A consecuencia de la guerra, el país se vio afectado en la estructura económica, pues como se ve en el ejemplo en esa época habían apagones de la energía eléctrica y también hubo mucha destrucción debido a los ametrallamientos lo cual afectó a la economía del país.

¹² Ibíd. Pág. 112

¹³ Ibíd. Pág. 254 - 255

La emigración hacia el exterior.

“Mire, Margarita.... Mejor hagan el sacrificio y páguenle a un coyote... son mil dólares por persona... En México les dan su transporte para la frontera, allá los pasan para el otro lado, los llevan a California... Allá dicen que les buscan trabajo... Montón de gente se está yendo así... Pues manada de guanacos los que vamos queriendo entrar a los Estados Unidos, mano...”¹⁴

En esta cita se observa otro acontecimiento que fue característico de la época en que sucedió la guerra, muchas personas decidieron emigrar hacia otros países. En este ejemplo es específicamente hacia los Estados Unidos, como lo refleja la obra en estudio.

El alza de la canasta básica y encarecimiento de la vida.

“Un país como el nuestro __ comenzó Sabino __ con el vergonzoso contraste que forman los pocos que todo lo tienen y los muchos que no tienen nada.... Un país en donde se acuesta con hambre la mitad de sus habitantes... El país tiene una mueca... mueca de dolor, de hambre de explotación”¹⁵

Uno de los problemas sociales por los que se generó la guerra fue por el encarecimiento de la vida; pero, durante la guerra ese problema no se agudizó.

¹⁴ Ibíd. Pág. 111 y 182

¹⁵ Ibíd. Pág. 96 - 97

Los hechos socio-políticos señalados anteriormente demandaban medios para darlos a conocer, como se observa en los ejemplos citados, efectivamente “La Última Guinda” se prestó para reflejar la realidad tan conflictiva que se vivió en el período de la guerra en El Salvador.

En el ámbito de las letras, en esta década la literatura testimonial comienza a enriquecerse; ya que escritores nacionales y extranjeros, identificados por la causa publican sus obras, entre ellas están:

“Un día en la Vida” de Manlio Argueta, “Los Coroneles y otras tragedias” de Tirso Canales, “El Salvador en Transición” de Enrique Baloyra, “Detrás de los escuadrones de la Muerte” de Christopher Dikney, “Guazapa” de Charles Clemens, “No me agarran viva” de Claribel Alegría, “Por los caminos de Chalatenango” de Paco Metzi, “Perfil de prófugo” de Horacio Castellanos Moya etc.

Rutilio Quezada también da su aporte a la literatura testimonial en este período con sus dos novelas “Dolor de Patria” y “La Última Guinda”.

III EL TESTIMONIO Y SUS CARACTERÍSTICAS EN RELACIÓN CON LA OBRA “LA ÚLTIMA GUINDA”

Según Miguel Ángel Azucena¹⁶, el testimonio literario tiene sus comienzos en 1960 con Miguel Barnet; aunque en Cuba ya se habían escrito reportajes y memorias de combatientes pero sin pretensiones literarias. Otros daban su origen en la institución de la prestigiosa Casa de Las Américas en Cuba en 1970.

Es en esas fechas que el testimonio se va formando como nuevo género, aunque no lo catalogaron de buena calidad pero que si reflejaba la realidad de la Revolución Cubana y de otros pueblos del mundo.

Pero ¿Qué es Literatura Testimonial?

“La Literatura testimonial es un relato de hechos reales vividos directa o indirectamente por el autor, que emplea un lenguaje popular con el cual expresa los diversos aspectos de la vida y lucha de los pueblos por su liberación”¹⁷.

La Última Guinda narra hechos que efectivamente vivió la sociedad salvadoreña en los años 70^s y 80^s, época en la que sucedió la guerra civil salvadoreña.

¹⁶ Comisión de Universidades Estatales de Noruega para la Docencia e Investigación Educativa (NUFU). Primer Coloquio Internacional sobre Literatura y Testimonio en América Central, 5,6,7 y 8 de Marzo 2001, Pág.66

¹⁷ *Ibíd.*, Pág. 65

Ej. *“Pero la Iglesia siempre llama a la conversión, porque aun los que han asesinado a nuestros sacerdotes son también hijos de Dios... Se pueden convertir, pueden alcanzar el perdón... El cobarde asesinato de Monseñor”*¹⁸.

Esta cita sirve para verificar que dentro de la obra se narran hechos que sucedieron en El Salvador, en este caso el asesinato de Monseñor Romero y a otros sacerdotes.

Quezada no precisamente presencié este acontecimiento, pero en el tiempo que se ejecutó, él estaba viviendo en El Salvador, es por esto que se puede decir que algunos hechos fueron vividos indirectamente por el autor.

El siguiente ejemplo servirá para observar el tipo de lenguaje que se usa en la obra,

*“¡Autonomía!... El Pueblo....Unido....jamás será vencido...! Sabino parecía paladear aquel instante en que sus palabras hacían vibrar al unísono el fervor revolucionario de tanta gente”*¹⁹.

En el ejemplo se puede apreciar una expresión popular, dicha expresión es común escucharla en las manifestaciones populares, en el ejemplo es un grupo de jóvenes universitarios los que la están repitiendo, con el fin de dar a conocer o que se les escuche lo que ellos desean o quieren.

Como se ve en los ejemplos anteriores el concepto que se ha retomado de Literatura Testimonial es aplicable a la novela “La Última Guinda.”

¹⁸Quezada, Rutilio. La Última Guinda. Editorial Clásicos Roxil, Segunda Edición, 1993, San Salvador, El Salvador. Pág. 109

¹⁹ Ibíd. Pág. 98

Ahora bien, para hablar de literatura testimonial en El Salvador, es importante conocer un poco sobre sus antecedentes.

En nuestro país la primera publicación fue “Miguel Mármol” compilado por Roque Dalton, este coincide con la publicación de la Casa de las Américas. Luego de esta publicación surgieron más obras de este género, dentro de estas se encuentra “La Última Guinda” de Rutilio Quezada.

Dicha publicación se vio aumentada en el período de la guerra civil 1980 – 1992, por eso se puede afirmar que el testimonio es producto de la guerra, ya que sólo en los países en que se ha ejecutado una guerra surge el testimonio como nuevo género de la literatura con el objetivo de anunciar, denunciar y proponer soluciones. El Salvador no fue la excepción.

Quezada a través de la Novela La Última Guinda da a conocer los problemas sociales por los que estaba atravesando el país, específicamente la guerra que se desató y junto a ella las consecuencias que ésta trajo; entre ellos está la emigración, destrucción de infraestructura, deterioro ambiental, pobreza, etc.

En el siguiente ejemplo podemos ver que Quezada nos habla de una guerra.

“- No sabía que usted se sintiera tan profundamente afectado por todo lo de la guerra. Usted se unió a la lucha voluntariamente, aunque no lleva ni usa arma ¿Por qué lo hizo entonces?”

- Mire, yo dejé la relativa comodidad de mi clínica en Santo Tomás para venirme a servir humanitariamente con los compás. Me parecía una causa justa”²⁰.

Al mismo tiempo denuncia las injusticias que se cometen por parte de las autoridades (gobierno, fuerza armada o ejército), asesinatos de personas inocentes y problemas que tiene el hombre cuzcatleco (hambre y pobreza).

La siguiente cita sirve para ejemplificar el abuso de las autoridades.

“Serían como las once de la noche cuando la quietud del apartamento fue perturbada por el tropel en las gradas del multifamiliar, las voces ásperas y los golpes en la puerta.

- *¡Abran...! ¡Es la autoridad...!*

- *¡Abran o les volamos la puerta!”*

El hombre apartó a mi madre con un bofetón en la cara. El terror y la ira invadieron mi cerebro al verla rodar al suelo sobre el que cayó pesadamente, tratando en vano de levantarse, sangrando la nariz. En los cuartos se oía el estruendo al romperse muebles y utensilios, así como el rebotar de culatazos en la puerta del baño ”²¹.

Quezada también propone dos soluciones para la guerra, la primera lo hace enfocado en la reforestación del medio ambiente, no ve que la guerra sea de provecho que al contrario está destruyendo la naturaleza y además hay muchas víctimas humanas.

²⁰ Ibíd. Pág. 242

²¹ Ibíd. Pág. 206 y 207

“Se lo digo en serio. Comienzo a considerar todo esto como algo inútil...Imagino que delineó las cosas siempre: Educar a la gente, fundar parques nacionales...reservas biológicas para proteger la flora, la fauna...

- Bueno, esas y otras cosas más. Pero lo bueno fue cuando tiró la idea de los empleos ecológicos. ¡Fue una bomba! Propuso que el gobierno instituyera un Consejo de Protección Ambiental. Una utopía, dirá usted. ¡Cincuenta mil empleos ecológicos!

- Sencillamente, que ahora andamos cincuenta mil jóvenes, unos cuarenta mil soldados y unos diez mil guerrilleros, usando todas nuestras energías, nuestros talentos, y todo nuestro espíritu, para destruirnos. ¡Cincuenta mil “empleos de guerra”! ¿lo ve? En lugar de reforestación, tierra arrasada; en vez de alfabetización, medicina, producción de alimentos y prosperidad, tenemos atraso, destrucción, terror... muerte...

Fíjese como los cincuenta mil empleos ecológicos que propuso Quinteros hace doce o quince años era una monstruosidad económica, una herejía a las leyes de Keynes ¡Ridículos cincuenta mil empleos ecológicos! ¡Una utopía de lo más idiota! Pero los cincuenta mil empleos de guerra si tienen validez económica y moral ¿lo ve?... ”²²

La segunda solución que propone la hace enfocado al diálogo para la paz, como se ve en el ejemplo.

“...He opinado con fuerza a favor del diálogo con el gobierno...

- ¿Cree que el gobierno desee sinceramente dialogar, o sólo son cosas de propaganda?

²² *Ibíd.* Págs. 240 – 242

- *¿Al hablar de propaganda se complican las cosas, compañera. ¿Cuántos de los jefes del frente desean realmente el diálogo?” No lo sabemos tampoco. Lo importante es seguir promoviéndole, pues si no se logra eso, la reconcialización, la paz del país, se irán volviendo más lejanas. Se va a ir ampliando cada vez más, nos va a atrapar el conflicto entre los dos grandes imperios... prolongación de la guerra dejará postrado al pueblo salvadoreño por muchas décadas... ”²³ .*

Como se pudo observar Quezada también se vale del objetivo de la literatura testimonial.

En cuanto al género es importante recalcar que el testimonio en la literatura sólo es relato testimonial que puede expresarse como: novela, reportaje literario, poesía, cuento, teatro, etc. En el caso de La Última Guinda es una novela testimonial con las siguientes características:

- **Constituye una forma de realismo: realismo crítico y social.**

En los años setenta y ochenta el testimonio vivió un auge significativo, específicamente en los países que retomaron el hilo revolucionario; es decir, experimentaron las luchas armadas, guerras y guerras civiles en particular, dentro de este contexto hay numerosos textos publicados que corresponden a estas definiciones. Temáticamente se refieren principalmente a la historia reciente de los distintos países (la lucha antidictatorial y la

²³ *Ibíd.* Pág. 243

guerrilla). En otras palabras se refieren a realidades extraliterarias marcadas por grandes y bruscos cambios sociopolíticos.²⁴

En la Obra *La Última Guinda* el autor ha partido o ha tomado como base la realidad salvadoreña; es decir, que esta obra es el reflejo de la realidad social del pueblo salvadoreño.

Quezada plantea muchos sucesos ocurridos desde el cierre de la Universidad de El Salvador en 1972, y como esto trajo el surgimiento de organizaciones estudiantiles conscientes de las necesidades urgentes del cambio a las condiciones de vida existentes hasta dar a conocer cuando se desata la guerra.

Ej. “Con su ayuda logramos colocarlos hacia las primeras filas del salón, que estaba apretujado de estudiantes. En el estrado estaban los dirigentes universitarios y de los sindicatos. Grandes letreros se destacaban al fondo y a los lados del gran auditorium. Sabino estaba entre los líderes, ya que era Presidente de la Asociación de Maestros”.

“Ya me aburren los parlantes de la AGEUS todo el día... La politiquería metida en el trabajo académico... El marxismo paseándose campante por toda la universidad...”²⁵

En el ejemplo anterior aparecen dos de las organizaciones que habían dentro de la universidad.

En el siguiente ejemplo encontraremos uno de los combates que se daban entre el ejército y la guerrilla, cuando ya se había desatado la guerra.

²⁴ Goethe, Johann Wolfgang. Realidad y ficción en el testimonio centroamericano. Yahoo. Internet 31 de marzo de 2066. Disponible en: <http://www.deninson.edu/colaborations/istmo/articulos/pos-istmo.html>.

²⁵ *Ibíd.* Págs. 83 y 118

“El ruido de la batalla se me volvía espantoso y me reventaban los oídos. “¡Alto el fuego, protéjanse!” La orden de Fabián me llenó de alivio: Más arriba, Neto estaba hostigando a la columna de avanzada del gobierno con su “toya”, distinguiéndose su grito de triunfo cada vez que daba en el blanco...” ¡liii...ja! ¡liii...ja!
Su grupo era el que más efectivamente estaba haciendo la resistencia, ya que a nuestro lado no nos estaba yendo nada bien”²⁶.

El autor también saca a la luz muchos de los problemas sociales de El Salvador: muertes injustas, represión, pobreza, sufrimiento, abusos, engaño, emigración y otros.

Además hay un apartado donde expresa que no tiene sentido ésta guerra que es algo inútil; ya que se están perdiendo muchas vidas y recursos económicos.

“– Se lo digo en serio. Comienzo a considerar todo esto como algo inútil... ¡Guerra rarísima! Los trescientos millones de dólares de Quinteros son una bicoca comparados con el dineral empleado en esta guerra: Destrucción de infraestructura, arrase de la tierra, pérdida de vidas valiosas y productivas, trauma moral para dos, tres generaciones: gente mutilada del cuerpo.....del alma”²⁷.

Estos ejemplos reflejan la realidad que vivió la sociedad salvadoreña.

²⁶ Ibíd. Pág. 250

²⁷ Ibíd. Pág. 241 – 242

- **Es un medio para expresar la verdad, el sentir y el pensar del pueblo.**

La literatura testimonial sirve como medio para dar a conocer la realidad y lo que ésta implica. Además posibilita la expresión escrita a los grupos de personas que no tienen voz válida para darse a conocer.

Desde el inicio de la obra está claro cuál es el propósito del autor y eso lo podemos ver en el poema preámbulo.

*“Una vez más agarré la onda, compatriotas,
y me metí a escribir otra novela
descalza, chulona, sin literarias pretensiones
de querer interpretar el sentir
de un pueblo que ya dice “¡Basta!”
“La Última Guinda” se llama...”²⁸*

Durante todo el desarrollo de la obra, salen a la luz verdades que vivió El Salvador. La Última Guinda sirve como medio para dar a conocer lo que siente y piensa el pueblo, en ella aparece el punto de vista de los que están a favor de que se luche por la justicia para una vida más digna y también de los que ya están cansados de tanto sufrimiento.

“Lo importante es seguir promoviendo, pues si se logra eso, la reconciliación, la paz del país, se irán volviendo más lejanos. Se va ir ampliando cada vez más la brecha del odio y la venganza.

²⁸ Ibíd. Pág. 7

Y ese es el camino más corto para llegar a Beirut.... O a Belfast. Y es que cada vez más nos va a atrapar el conflicto entre los dos grandes imperios... Eso es lo que me da coraje, que seamos tan “guanacos” como para no resolver nosotros el problema. Si ya hemos probado todas las salidas erradas de la guerra, ¿Por qué no probar, darle oportunidad a una utopía? Que El Salvador capture la oportunidad histórica de demostrar al mundo que un paísito como el nuestro puede abandonar el callejón sin salida de la guerra fratricida y organizar una sociedad más justa para todo”²⁹.

- **El suceso es capaz de ubicarse en el tiempo y el espacio.**

En la literatura testimonial aparecen algunos signos o indicadores que influyen en las acciones de guerra que sirven para ubicar épocas y lugares.

Los hechos que se narran en la obra “La Última Guinda”, ocurrieron en la década de los 70^s y principios de los 80^s, ya que en ella se encuentran los acontecimientos de la guerra que precisamente abarca ese período. Además el autor aclara que la obra se terminó de escribir en 1984 para lograr ubicar los hechos. El espacio donde se dan la mayoría de los acontecimientos son diferentes lugares de El Salvador.

“Tocando las almas de todos los salvadoreños, desde la capital hasta las demás ciudades, aldeas y caseríos. Hasta el mar... los Pinares de Chalatenango y Morazán... El Goascoran...llevando aquel mensaje suyo tan esperanzador, todavía hay tiempo de lograr la reconciliación...”³⁰

²⁹ Ibíd. Págs. 243 - 244

³⁰ Ibíd. Pág. 260

En la cita anterior se observan los lugares donde se realizaron los hechos que se encuentran en la obra.

- **Articula y activa la memoria colectiva, fortalece el nosotros y no el "yo".**

Según María del Carmen Meléndez de Alonzo, en el testimonio se anula al individuo para que una colectividad se asome al mundo en una obra que busca destinatario.³¹

En la obra no existe la intención de enfatizar el "yo", ya que no narra lo que vivió sólo una persona, sino que le da énfasis a la memoria colectiva, ya que aparecen organizaciones.

Ej. *"Somos del batallón Atonal.*

El invencible y siempre leal

Defendemos la patria y el honor.

*¡Viva libre El Salvador!"*³²

*"Pero las cosas que el grupo 02 de Apolinario han hecho y siguen haciendo me han provocado nauseas"*³³

Los dos grupos que luchan son el ejército y la guerrilla, en la primera cita es una organización que pertenece al ejército, y en la segunda cita es una de las organizaciones de la guerrilla. La obra hace énfasis en lo que está viviendo el pueblo salvadoreño y no en lo que Zenaida vive.

³¹ *Ibíd.* Pág. 14

³² Quezada, Rutilio Quezada. *La Última Guinda.*

³³ *Ibíd.* Pág. 233

- **No existe la intención de crear personajes tipo como lo exige la narración profesional.**

Los personajes que aparecen en la obra son personas que han sido tomadas del pueblo salvadoreño, el autor no necesita crear esos personajes, por ejemplo Zenaida, es una joven universitaria que vivía en un multifamiliar de la Colonia Montserrat con relativas comodidades, hija de una vendedora del mercado central³⁴. Es un personaje que ya existe dentro de la sociedad salvadoreña.

- **Tiene su unidad narrativa en una historia de vida.**

El testimonio relata una vivencia particularmente significativa.³⁵

En esta obra el relato gira en torno a lo que vivió el personaje de Zenaida desde cuando ella era estudiante de bachillerato y de la universidad, como se fue convirtiendo en combatiente hasta narrar como es que ella se encuentra a punto de morir.

El autor solo retoma la experiencia de vida de una persona y por medio de eso da a conocer problemas que no sólo ella ha vivido sino que una colectividad también.

³⁴ *Ibíd.* Pág. 13

³⁵ Comisión de Universidades Estatales de Noruega para la Docencia e Investigación Educativa (NUFU). Primer Coloquio Internacional sobre Literatura Testimonial en América Central, 5,6,7 y 8 de marzo de 2001. Pág. 170

- **Es una narración de urgencia.**

La literatura testimonial como tal involucra cierta urgencia o necesidad de comunicación que surge de una experiencia vivencial de represión, pobreza, explotación, marginalización, lucha, etc.³⁶

Quezada ve la necesidad de comunicar la represión, la pobreza, la explotación y la lucha bajo la cual estaba El Salvador, es por eso que por medio de Zenaida (personaje principal) plasma una experiencia de vida y da a conocer todo lo que se estaba viviendo en la sociedad salvadoreña.

En este caso por medio de la obra, él quiere decirles a los actores que cese ya la guerra.

- **El testimonio recupera la función metonímica del héroe épico (el individuo por la especie).**

El eje del testimonio no es tanto el “héroe problemático”, sino una situación social problemática. Exhibe una especie de epicidad cotidiana.³⁷

Si es cierto que dentro de la novela se encuentra una experiencia de vida, para el caso es la de Zenaida, pero lo que interesa no es tanto dar a conocer lo que ella vivió sino la situación social problemática que es la guerra civil. Lo que se pretende es exhibir lo que a diario ocurre en la sociedad.

³⁶ *Ibíd.* Pág. 170

³⁷ *Ibíd.* Págs. 171-172

**CARACTERÍSTICAS TESTIMONIALES
APLICADAS A LA OBRA “LA ÚLTIMA GUINDA”**

<i>CARACTERÍSTICAS</i>	<i>DEFINICIÓN</i>	<i>EJEMPLOS</i>
Constituye una forma de realismo : Crítico y Social	En los años 70s y 80s surgen numerosas publicaciones en los países que retomaron el hilo revolucionario, estas se refiere a realidades extraliterarias.	“Se lo digo en serio, comienzo a considerar todo esto como algo inútil. ¡Guerra rarísima!
Es un medio para expresar la verdad, el sentir y el pensar del pueblo	La Literatura Testimonial sirve como medio para dar a conocer la realidad y posibilita la expresión escrita.	“Una vez más agarré la onda, compatriota, y me metí a escribir otra novela”
El suceso es capaz de ubicarse en el tiempo y el espacio	Aparecen algunos signos o indicadores que influyen en las acciones de guerra que sirven para ubicar épocas y lugares.	“¡Viva libre El Salvador!”
Articula la memoria colectiva, fortalece el nosotros y no el Yo.	Se anula al individuo para que una colectividad se asome al mundo en una obra que busca destinatario	“Somos el batallón Atonal. El Invencible y siempre leal, defendemos la patria y el honor”
No existe la intención de crear personajes tipo como lo exige la narración profesional	Los personajes son retomados del pueblo salvadoreño	“Zenaida, joven universitaria, que vivía en un multifamiliar”
Tiene su unidad de nación en una historia de vida	Relata una vivencia particularmente significativa	“El autor retoma la experiencia de vida de una combatiente”
Es una narración de urgencia	Involucra cierta urgencia de comunicación que surge de la represión, pobreza, explotación, maginalización, lucha, etc.	“ay, miren como están matando a los compañeros allá adelante”
El testimonio recupera la función metonímica del héroe épico (el individuo por la especie)	El eje del testimonio no es el héroe problemático, sino una situación social problemática.	“La Última Guinda” presenta la guerra civil de El Salvador.

IV. EL TESTIMONIO EN EL CONTEXTO DE LA POSMODERNIDAD

En este apartado se hará la relación entre el testimonio y la posmodernidad; para ello primero se explica que se entenderá como posmodernidad.

Según, Silvia Nagy-Zekmi³⁸ en la actualidad hay muchas definiciones, una de ellas se centra en la ruptura de la modernidad, específicamente en el ámbito estético; sin embargo, en lo que la mayoría están de acuerdo es que el comienzo del postmodernismo está marcado por el admitido fracaso del proyecto de la modernidad.

Para José O. Álvarez el postmodernismo, es como una visión filosófica que pretende reemplazar los argumentos finiseculares del mundo moderno con algo nuevo que abre la puerta a la incertidumbre.

Otro aspecto importante es la relación entre el poder y el discurso; en la modernidad los discursos monolíticos y homogeneizantes no han aceptado las voces contestatarias. Álvarez retoma la idea de Wittgensteiniana del lenguaje como juego y la usa como paradigma de conocimiento ya que es la clave de las narrativas pequeñas opuesta a las narrativas grandes de la modernidad.

³⁸ Zekmi, Nagy Silvia. ¿ Testimonio o Ficción?. Actitudes Académicas. Google. Internet 31 de marzo de 2006. Disponible en: <http://www.lehman.cuny.edu/ciberletras/V05/nagy.html>.

En la modernidad se presentaron ideas utópicas, ya en la postmodernidad se eliminan los cánones tradicionales de la literatura.

Además se proponen postulados con respecto a la representación literaria, la construcción del sujeto y las cuestiones fundamentales con respecto a las relaciones de poder. En cuanto a esto Michell Foucault habla del poder esencialmente del discurso, quien advierte que el deseo del ser humano es expresar la verdad y eso puede llegar a ser un instrumento de control y conformismo social.

A partir de esto se deduce que hay una vinculación entre la producción de conocimiento y las relaciones de poder y sin duda el discurso es una forma del poder.³⁹

En conclusión se puede decir que la posmodernidad superó a la modernidad trayendo consigo nuevas propuestas; además rompió con los cánones tradicionales de la literatura por medio de ella llegar a una liberación de la búsqueda de una sola verdad.

Luego de repasar brevemente la postmodernidad vuelvo al tópico de este capítulo. Es importante aclarar que la postmodernidad está como marco ideológico del testimonio y en relación a esto se analizarán 3 características o rasgos sobresalientes de la producción literaria postmoderna.

³⁹ *Ibíd.* Pág. 2

1- La atención a lo marginal (y como tal, a lo femenino y a la alteridad).

Si bien es cierto a la mujer se le tuvo marginada durante mucho tiempo, es en este contexto que se le tomó importancia y como dice Zekmi que el testimonio (femenino) sería un producto posmodernista por excelencia.

Ahora bien, ¿Qué se entiende frecuentemente por testimonio femenino? Se entenderá que es aquel que se presenta por una o varias mujer/s marginada/s, cuyos derechos individuales y o grupales han sido violados y que vive, a través de la relación con un intelectual (escritor/a) que aparece como autor del libro.

En el caso de *La Última Guinda* es la experiencia de la participación de una mujer que ha sido marginada en su infancia (Zenaida); pero que al tomar conciencia, luego de un largo proceso ella se une a las filas de los que luchan para así hacer escuchar su voz; aunque la madre de ella le decía que no tenía porque andar participando en agrupaciones en los años de su juventud (como estudiante), y era por eso que ella permanecía al margen de las injusticias que existían en la sociedad, pero cuando su madre muere ella se libera y comienza a luchar por una sociedad más justa.

Si bien es cierto que el autor de “*La Última Guinda*” es de género masculino pero el personaje principal es femenino.

2- El desbordamiento de los límites entre lo literario y lo no-literario, lo popular y lo elitista, lo público y lo privado etc.

Generalmente, la voz testimonial parte de la experiencia de una persona; es decir, de lo privado y hay una forma explícita para divulgar estas experiencias individuales entrando en el dominio de lo público. La razón más frecuente es el deseo de denunciar injusticias cometidas por representantes de instituciones públicas (policías, militares, burócratas, etc.) contra individuos civiles (que representan lo privado).

Quezada por medio de un personaje que es Zenaida presenta las injusticias que se cometen contra la población civil; por ejemplo, la masacre de los estudiante de La Universidad, hecho por la Policía de Hacienda, como se observa en las páginas 100-102 de la obra en estudio.

Otro ejemplo es cuando llegan a casa de Zenaida los guardias y registran bruscamente el interior y golpean violentamente a la mamá de Zenaida, lo cual se puede verificar en las páginas 206-210 de “La Última Guinda”.

3- La desaparición de la importancia del autor como individuo creador y la creciente importancia del papel del lector en armar la obra literaria en cuestión.⁴⁰

Lo que interesa es recoger el testimonio y escribirlo o difundirlo al público. Se centra en el subalterno y no en el intelectual.

En el período en que se publica la obra “La Última Guinda”, no se presta importancia al autor, sino que al lector le interesa su contenido; es decir, que tienen más interés los hechos que se presenta; ya que, es lo que la sociedad está viviendo.

⁴⁰ Ibíd. Págs. 2-3

**CARACTERÍSTICAS DE LA LITERATURA POSTMODERNA
APLICADAS A LA OBRA “LA ULTIMA GUINDA”**

<i>CARACTERÍSTICAS</i>	<i>DEFINICIÓN</i>	<i>EJEMPLOS</i>
La atención a lo marginal (y como tal a lo femenino y a la alteridad)	A la mujer se le tuvo marginada durante mucho tiempo y en este contexto se le tomó importancia.	<i>“Por mi parte me voy convirtiendo en osada combatiente, con mi nombre de guerra, que escogí, yo misma, del nombre científico de la “Huisisila” o paloma ala blanca. ... Zenaida”.</i>
El desbordamiento de los límites entre lo literario y lo no literario, lo popular y lo elitista, lo público y lo privado, etc.	La voz testimonial parte de la experiencia de una persona, es decir, que parte de lo privado y hay una forma explícita para divulgar estas experiencias individuales entrando en el dominio de lo público.	<i>“Masacre de los estudiantes universitarios realizada por la Policía de Hacienda”</i>
La desaparición de la importancia del autor como individuo creador y la creciente importancia del papel del lector en armar la obra literaria en cuestión.	Lo que interesa es recoger el testimonio y escribirlo o difundirlo al público. Se centra en el subalterno y no en el intelectual.	<i>“Una vez más agarré la onda, compatriotas y me metí a escribir otra novela. Descalza, chulona, sin literarias pretensiones.</i>

V. ¿FICCIONALIDAD EN LA OBRA “LA ÚLTIMA GUINDA”?

Este apartado tratará sobre la relación entre la ficcionalidad y la obra en estudio. Para saber si hay ficcionalidad en la obra antes mencionada es imprescindible saber ¿qué es ficción?

Para esto se citará a Conchi Sarmiento, quien dice que: “la ficción es el mundo de las posibilidades, de lo que pudo ser y nunca fue, donde todo es posible todavía porque podrá suceder, pues aún no ha ocurrido ni se sabe que jamás ocurrirá. La irrealidad de la ficción no es lo fantástico ni lo inverosímil sino lo siempre posible en la realidad.”⁴¹

En el caso de “La Última Guinda” este concepto no se puede aplicar porque trata de la guerra civil que estaba viviendo la población salvadoreña, por lo tanto no es una posibilidad, al contrario era una realidad de un país (El Salvador).

Quezada no está hablando de una posible guerra, sino de algo concreto ya que la guerra estaba sucediendo a finales de los años 70^s y principios de los 80^s.

Sin embargo, hay que hacer una distinción entre ficción comprendida como mentira o falsedad de la ficción literaria, ya que la mentira como afirma Sarmiento Vásquez sobrepasa la verdad y la obra literaria sobrepasa al mundo real, ya que el poeta nada

⁴¹ Vásquez, Sarmiento. Realidad y Ficción en la Novela: La Ficcionalidad. Google. Internet. 2 de abril de 2006. Disponible en: <http://www.monografías.com/trabajos13/reayficc/reayficc.shtml>.

afirma y, por lo tanto, nunca miente; es decir, que esta forma de sobrepasar a la verdad o la realidad es algo totalmente diferente a la mentira.

La ficción muchas veces se vale del engaño y la simulación para poner al descubierto verdades ocultas. Entonces la ficcionalización empieza donde el conocimiento termina.

Es importante también decir que la literatura vendría a ser la conexión entre la realidad y la ficción, ya que sugiere la narración o comunicación de los hechos ficticios basados en hechos reales.

La literatura presenta un carácter ficticio en el sentido de que necesita de un ente comunicador que relacione lo sucedido o el hecho en sí mismo con el lector u oyente.

En la Obra no se ha podido comprobar que si efectivamente sucedió el romance entre Sabino y Zenaida, por lo tanto, eso ya no es del conocimiento del lector, Y es ahí donde está la ficcionalidad de esta novela. Pero si es cierto que el hecho social (la guerra civil) sucedió en El Salvador y que efectivamente sucedieron todos los problemas sociales que la obra señala.

Los personajes que aparecen en la obra han sido creados por el autor, puesto que no son personas que han existido con esos nombres (el caso de Zenaida), y es Ella quién narra “La Última Guinda”.

Es ahí donde está el carácter ficticio, pues no es un personaje que existió con ese nombre en la vida real.

La ficcionalidad lejos de oponerse al testimonio es un elemento que está presente; ya que la literatura testimonial para comunicar o ser eficaz se transmite en forma de ficción, pues de lo contrario estaríamos hablando de historia, pero el testimonio no es sólo ficción sino también es veracidad; es decir, que se puede comparar con otros testimonios o el archivo histórico.

Con respecto a esto “La Última Guinda” no es la única novela que se publicó con el tema sobre la guerra, sino que se publicaron más novelas como “Un día en la vida” de Manlio Argueta y “No me agarran viva” de Claribel Alegría, que comunican hechos ocurridos en la guerra.

También como se observa en el capítulo II de este documento, se puede verificar que algunos hechos históricos de la década de los 80^s se encuentran en la trama de la obra en estudio.

Volviendo al título de éste capítulo, de acuerdo a lo señalado anteriormente se puede decir que hay ficcionalidad en “La Última Guinda”, porque en ella hay elementos que el autor los crea, como el romance de Zenaida y Saino e incluso los mismos personajes son producto de la imaginación de Quezada. Lo que él hace es retomar elementos de la realidad para darlos a conocer por medio de la literatura testimonial.

VI. INTERPRETAR Y CLASIFICAR

CARACTERÍSTICAS DE LA FICCIONALIDAD EN LA OBRA EN ESTUDIO.

En este apartado se analizarán dos aspectos que comprende la ficcionalidad, estos son los que señalaré como características, los cuales se relacionarán con la obra “La Última Guinda”.

De acuerdo a Walter Mignolo⁴² los productores de discurso ficticios realizan lo siguiente:

1. Simular.

Esto quiere decir, quien produce un discurso ficticio, producirá pseudofrases que representan frases imaginarias, como señala Martínez Bonati.

Según ésta característica el autor va a fingir lo que no es, porque se está hablando de imaginación. En el caso de la obra “La Última Guinda”, parte de un hecho real: la guerra civil salvadoreña. Pero el autor este hecho lo representa por medio de frases imaginarias es ahí donde se mezcla la ficción, pues él no informa tal como sucedió la guerra sino que es un escrito que detalla otros aspectos que son producto de su creación.

⁴² Mignolo, Walter. Teoría del texto e interpretación de textos. UNAM, México.1986

2. Representar.

La representación sirve para describir el carácter de ficcionalidad de un discurso, también designa o describe el acto de representar una situación imaginaria por medio de seudofrases.

En la obra en estudio el punto central es la guerra civil de El Salvador que comprende la década de los setenta y ochenta (situación real), esto lo podemos constatar con otros discurso, por lo tanto no se está describiendo una situación imaginaria.

Ambos elementos de la ficción están presentes en “La Última Guinda”, porque de una manera indirecta nos presentan cuadros o narraciones donde prevalece elementos creativos del autor, además que presenta hechos y lugares o espacios verídicos del país.

VII “LA ÚLTIMA GUINDA” DE RUTILIO QUEZADA

¿TESTIMONIO O FICCIÓN?

Después de haber estudiado y analizado conceptos y características del testimonio y la ficción en capítulos anteriores, se determinará si la obra en estudio, es testimonio o ficción. Para eso se tomará en cuenta lo que García Landa dice:” es el lector quien tiene la última palabra sobre el tipo de discurso que el autor está produciendo”⁴³. Él da mucha prioridad al receptor, señala que no es el autor quien va a definir lo que ha escrito, aunque si es cierto que hay que tomar en cuenta lo que él va a opinar, pero es el lector o receptor el que luego de haber estudiado dicha producción definirá que tipo de literatura es.

En el Primer Coloquio Centroamericano de Literatura Testimonial, se mencionó una lista de obras testimoniales entre ellas se encuentra la obra en estudio: “1988, La Última Guinda de Rutilio Quezada. Novela testimonial.”⁴⁴

Prácticamente este estudio sirvió para confirmar que efectivamente la obra mencionada es una novela testimonial, esto sólo fue posible saberlo aplicando el concepto de literatura testimonial y sus características y también el de ficción, como se puede verificar en capítulos anteriores.

⁴³ García Landa, José Ángel. Enunciación, ficción y niveles semióticos en el texto narrativo. Universidad de Zaragoza

⁴⁴ Comisión de Universidades Estatales de Noruega para la Docencia e Investigación Educativa (NUFU). Primer Coloquio Internacional sobre Literatura Testimonial en América Central, 5,6,7 y 8 de marzo de 2001. Pág. 68

Aunque esto no quiere decir que no haya nada de ficticio, si se está hablando de literatura y no de historia.

Pero también es cierto que no se puede clasificar como literatura de ficción, pues no tiene la ficcionalidad necesaria como para serlo

Luego de analizar ambas características (del testimonio y la ficción), a la vez relacionándolas con la obra estudiada, se puede decir que “La Última Guinda” es literatura testimonial y por ende se puede identificar en su contenido las características que este tipo de literatura requiere.

Quezada hace uso de la ficción pero con discreción o mejor dicho el dato real y la ficción se combinan para transformar el escrito (“La Última Guinda”), por lo señalado ya antes.

VIII. ANÁLISIS INTERTEXTUAL DE LAS OBRAS “LA ÚLTIMA GUINDA”, “DOLOR DE PATRIA” Y LAS PROFECÍAS DE ADÁN CANGREJO”, DE LA PRODUCCIÓN DE RUTILIO QUEZADA.

La intertextualidad es muy amplia, por eso es importante definirla y al mismo tiempo limitarla, es por eso que en este apartado se hablará de intertextualidad literaria y más adelante de intratextualidad.

Por intertextualidad literaria se va entender que es la relación que un texto literario mantiene desde su interior con otros textos.⁴⁵

Genette menciona como ejemplos de intertextualidad la citación, la alusión y la reescritura. La cita consiste “en la representación lingüística de un objeto también lingüístico: otro texto. Esta representación puede ser total o parcial, fiel o aproximada.” (Gabriela Reyes); esto quiere decir, que entre el texto citado y el citador hay siempre alguna relación de semejanza en todos o en algunos de los rasgo de texto.

La alusión “es una figura retórica de carácter lógico encuadrada tipológicamente entre las figuras de pensamiento por sustitución. Es un hablar insinuante, o por enigmas, un dar a entender” (Morara Garavelli).

La reescritura “es un profundo ejercicio intratextual. Reescribir supone remover los textos propios y proceder a una leve, mediana o fuerte remodelación, es cuando la escritura previa ha sufrido una transformación notable”.

⁴⁵ Martínez Fernández, José Enrique. La Intertextualidad Literaria. Ediciones Cátedra. S.A. Madrid. 2001. págs. 45 y 88

Cabe mencionar que el concepto de intertextualidad se ha derivado de la teoría bajtiniana sobre la polifonía y el dialogismo textual.⁴⁶

También Aguirre Romero aclara que la idea de intertextualidad tiene una implicación evidente; ya que, ningún sujeto puede producir un texto autónomo. Al decir autónomo se refiere a un texto en el que no existieran vínculos con otros textos, un texto que surgiera límpido de la mente del sujeto que lo produjera. Esto implica que los sujetos producen textos desde una necesaria, obligada, vinculación con otros textos.⁴⁷

A partir de la definición anterior, la relación se hará entre los textos literarios: “Dolor de Patria”, “La Última Guinda” y “Las Profecías de Adán Cangrejo”; producidos por Rutilio Quezada.

Es importante aclarar que se realizará un análisis intratextual, entendiéndose éste como el proceso intertextual que opera sobre textos del mismo autor, para el caso Rutilio Quezada, quien es libre de aludir en un texto a textos suyos pasados y aún previsibles, de auto citarse, de reescribir este o aquel texto.

Todo lo referente a la intertextualidad afecta a la intratextualidad, trátense de citas, alusiones, el uso o no uso de marcadores del intertexto y de la reelaboración del mismo, con la única diferencia que afecta a textos de un sólo autor.

El texto: “Dolor de Patria”, engloba una historia de 50 años desde la época del Gral. Maximiliano Hernández, hasta inicios de la guerra de 1980, en ella se tratan temas

⁴⁶ *Ibíd.* Págs. 151-167

⁴⁷ Aguirre Romero, Joaquín M^a. *Intertextualidad: algunas aclaraciones.* Dpto. de Filología Española III, Facultad de Ciencias. Universidad Computense. Madrid España. 2001.

sociales como la pobreza y los sufrimientos de los habitantes de Quezaltepeque y de todos los salvadoreños; además da a conocer el trasfondo político-social , dentro del texto sobre salen muchos aspectos sobre el campo salvadoreño (condición y sufrimientos del campesino sometido a las viejas prácticas de la explotación y la vegetación).

El texto: “La Última Guinda”, narra la lucha armada que afecta a El Salvador, en ella se dan a conocer los problemas sociales (abuso de autoridad, asesinatos, enfrentamientos armados, etc.).

En el texto “Las Profecías de Adán Cangrejo” se encuentran crónicas, que tratan diversos temas como las costumbres y tradiciones de Quezaltepeque y los problemas socio-políticos de El Salvador.

Dolor de Patria, es el texto que antecede a La Última Guinda; en ambos, Quezada menciona la masacre de los estudiantes que ocurrió cerca del Seguro Social.

“Te mando unos recortes sobre la masacre de estudiantes ahí por el Seguro Social”.
(Dolor de Patria, pág. 308)

“De repente se oyó el estallido de unos disparos, en el momento que pasábamos por los muros del hospital del Seguro Social... Muchos cuerpos yacían tendidos en la calle y las aceras”. (La Última Guinda, pág. 101).

También en los dos textos se menciona a Mons. Oscar Arnulfo Romero; ejemplos:

“Monseñor está con los pobres”. (Dolor de Patria, pág. 348).

“Monseñor vives hoy en el corazón “. (La Última Guinda, pág.45).

Como se puede observar las dos obras guardan relación dentro de su contenido.

En “Las Profecías de Adán Cangrejo” y en “La Última Guinda”, Quezada cita la frase popular:

“¡El pueblo unido jamás será vencido!...”

¡El pueblo unido jamás será vencido!...

¡El pueblo unido jamás será vencido!...

¡El pueblo unido jamás será vencido!...” (La Última Guinda, pág. 95)

“El pueblo unido jamás será vencido el pueblo unido jamás será vencido el pueblo unido jamás será vencido”. (Las Profecías de Adán Cangrejo pág. 170).

Dolor de Patria y Las Profecías de Adán Cangrejo, también guardan relación entre sí; ya que, en ambos textos se menciona que en la guerra civil del Salvador, el pueblo estaba dividido en dos grupos (el ejército y la guerrilla) y que peleaban entre ellos; presenta al doctor Chávez Galeano como un personaje que tenía un fusil 30-30 y que muere por la iglesia, María Auxiliadora en San Salvador; la fiesta de los bachilleres, era una tradición entre los habitantes de Quezaltepeque; las fiestas patrias, con sus desfiles; la llegada de los chalatecos a los cortes de café en las fincas de Quezaltepeque y la alusión que se hace de la Oración a la Bandera, todos estos aspectos el autor los menciona en ambas obras.

De acuerdo a todo lo señalado anteriormente, José Rutilio Quezada, mantiene vínculo en sus tres producciones, aunque no usa marcadores para poder identificar los intertextos; es decir, que hay presencia de fragmentos textuales insertos en sus nuevos textos.

La relación que hay es entre:

Dolor de Patria y La Última Guinda

La Última Guinda y Las Profecías de Adán Cangrejo.

Como se puede observar “La Última Guinda” guarda relación (intratextual); ya que hay elementos de ella que se encuentran en “Dolor de Patria” y en “Las Profecías de Adán Cangrejo”

CONCLUSIONES

Del estudio realizado a la obra *La Última Guinda* como resultado de la literatura sobre la guerra civil de El Salvador se infiere que:

1. Rutilio Quezada como cultivador de la literatura testimonial, no sólo cumple la función de recordar y denunciar; sino que permite actualizar nuestra denuncia y anima a superar los obstáculos que la sociedad ha ido encontrando.
2. A partir de de la década de los setenta se fue consolidando un nuevo tipo de relato latinoamericano, el cual se ha llamado literatura testimonial y que recoge elementos del realismo social.
3. La realidad de la injusticia social y económica endémica en el país, el irrespeto a los derechos humanos, la pobreza y represión de los sectores desposeídos, posibilitaron el surgimiento de intentos literarios para dar cuenta de la verdad, de la crudeza de la realidad, esto da inicio a la literatura testimonial.
4. Este tipo de texto posibilita el conocimiento de la realidad, tanto desde el peso de una referencia exacta, como el de la generalización y profundidad que da captar la realidad, valiéndose de la ficción. Como los personajes de ésta

(Zenaida), pasan de un estado de ignorancia a uno de conciencia, así los lectores pueden recorrer el mismo camino.

5. La novela testimonial y la literatura de este tipo en general, ayuda a la conformación de la identidad nacional a través de la formación de la memoria histórica; ya que, en primer momento nos acerca a los acontecimientos de la historia del país, sensibiliza y permite el análisis de ésta.
6. La Última Guinda es una novela testimonial; ya que, sin dificultad se pueden aplicar las características que este tipo de literatura requiere, aunque hace uso de la ficción (con discreción), para presentar la realidad.
7. Quezada en sus tres producciones: “Dolor de Patria”, “La Última Guinda” y “Las Profecías de Adán Cangrejo”, mantiene relación dentro de su contenido, esto implica que hay intratextualidad en su producción.

BIBLIOGRAFÍA

- Aguirre Romero, Joaquín M^a. Intertextualidad: algunas aclaraciones. Dpto. de Filología Española III, Facultad de Ciencias. Universidad Complutense. Madrid España. 2001.
- Comisión de Universidades Estatales de Noruega para la Docencia e Investigación Educativa (NUFU)
Primer Coloquio Internacional sobre Literatura y Testimonio en América Central, 5, 6, 7 y 8 de Marzo de 2001.
- Diario Occidental. Mundo del Arte el gran narrador impertinente. Google Internet 31 de Marzo de 2006. Disponible en: <http://www.elsalvador.com/DIARIOS/OCCIDENTE/2003/07/18/ARTE/nota 1.html>.
- Goethe, Johann Wolfgang. Realidad y Ficción en el Testimonio Centroamericano. Yahoo Internet. 31 de Marzo de 2006. Disponible en: <http://www.denison.edu/colaborations/istmo/n08/articulos/pos-ismo.html>
- Jara, René y Vidal, Hernán (editores). Testimonio y Literatura, Minnesota, 1986.
- Martínez Fernández, José Enrique. La Intertextualidad Literaria. Ediciones Cátedra. S.A. Madrid. 2001. págs. 45 y 88
- Mendoza Fillola, Antonio. Literatura comparada e intertextualidad: Una propuesta para la innovacion curricular de la literatura. Madrid: La Muralla, 1994.
- Mignolo, Walter. Teoría del Texto e Interpretación de Textos. UNAM, México, 1986.
- Quezada, Rutilio. Dolor de Patria. Editorial Clásicos Roxil, tercera Edición, 2000 S.S. El Salvador.
- Quezada, Rutilio. La Última Guinda. Editorial Clásicos Roxil, segunda Edición, 1993 S.S. El Salvador.

- Qezada, Rutilio. Las Profecías de Adán Cangrejo. Editorial Clásicos Roxil, primera Edición. 1994 S.S. El Salvador.
- Randall, Margaret. Revista de Crítica Literaria “ ¿Qué es y cómo se hace un testimonio?, Universidad de México, 1992.
- Sarmiento Vásquez. Realidad y Ficción en la novela: La Ficcionalidad. Google Internet. 2 de Abril de 2006. Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos13/reagficc/reayfice>.
- Zekmi, Naygy Silvia. ¿Testimonio o Ficción? Actitudes Académicas. Google Internet 31 de Marzo de 2006. Disponible en: <http://www.lehman.euny.edu/ciberletras/VO5/hagy.html>.

ANEXOS

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS**



PROYECTO DE ENSAYO

"EL ESTUDIO DE LA OBRA LA ULTIMA GUINDA COMO
RESULTADO DE LA LITERATURA SOBRE LA GUERRA
CIVIL SALVADOREÑA"

ESTUDIANTE:

CLAUDIA ELVIA MORALES SÁNCHEZ

CARNET: MS01038

DIRECTOR DOCENTE:

LICDA. KENY JACQUELINE AGUILAR PÉREZ

COORDINADOR DE PROCESO DE GRADO:

LIC. RAFAEL LARA VALLE

CIUDAD UNIVERSITARIA, 24 DE MAYO DE 2006.

TEMA:

**EL ESTUDIO DE LA OBRA “LA ULTIMA GUINDA” DEL
ESCRITOR RUTILIO QUEZADA, COMO RESULTADO DE LA
LITERATURA DE LA GUERRA CIVIL SALVADOREÑA**

I. JUSTIFICACIÓN

La elaboración de este ensayo permitirá reflejar el tipo de literatura que escritores salvadoreños han utilizado para dar a conocer los diferentes problemas o conflictos que ha sufrido la sociedad salvadoreña.

Durante el año 2004 – 05 se elaboró una investigación titulada: Oralidad y Literatura sobre la Guerra Civil Salvadoreña, en el Municipio de Aguilares.

Para esto se seleccionó la Obra La Última Guinda de Rutilio Quezada, de la cual solo se extrajo un segmento; también se seleccionó una muestra oral de los testimonios de guerra recopilados en el municipio de Aguilares. Ambas muestras se analizaron de acuerdo a las tres áreas de estudio (Lingüística, Literatura y Semiótica); y de los resultados de este análisis se estableció comparación entre la muestra oral y escrita.

De ahí surge el interés y la importancia de continuar el estudio de la Obra La Última Guinda, para establecer relación con el testimonio y la ficción.

La pregunta es ¿Literatura Testimonial o Ficción?

La relación mencionada anteriormente servirá para encontrar respuestas a la interrogante y se obtendrán de acuerdo a las características que presente la obra. Además el análisis de esta obra sirve para conocer los diferentes problemas que vivió El Salvador en el período entre 1980 – 1992. Por tanto este tipo de literatura es útil como vía de conocimiento y actividades tanto lúdica como de conocimiento.

Y para completar el estudio se hará un análisis intertextual de la obra “La Última Guinda” con las obras: Dolor de Patria y las Profecías de Adán Cangrejo de la producción de Rutilio Quezada.

II. OBJETIVOS

Objetivo General:

- 1- Analizar la Obra La Última Guinda de Rutilio Quezada y su contexto político – social.

Objetivos Específicos:

- 1- Relacionar el testimonio y sus características con la Obra La Última Guinda.
- 2- Aplicar características de la literatura de ficción a la Obra en estudio.
- 3- Conocer el aporte del contexto político – social a la Obra La Última Guinda.
- 4- Clasificar la Obra La Última Guinda en Literatura Testimonial o de Ficción.
- 5- Hacer un análisis intertextual de la novelística de Rutilio Quezada: “La Última Guinda”, Dolor de Patria y las Profecías de Adán Cangrejo.

III. FUNDAMENTO TEÓRICO – METODOLÓGICO

En la elaboración del ensayo se usará el método inductivo porque se va a partir del objeto de estudio que es la Obra La Última Guinda de Rutilio Quezada.

Además será documental – bibliográfico pues estará sustentado en autores que hablan sobre el testimonio y la ficción.

En lo que respecta a testimonio se partirá de conceptos generales de éste y se llegará a una definición de la literatura testimonial en El Salvador, y se tomará en cuenta los antecedentes, pues se han realizado debates sobre el testimonio ya que tiene un componente polémico con respecto a las prácticas literarias canónicas.

René Jara define al testimonio así: “es casi siempre una imagen narrativizada que surge de una atmósfera de represión, ansiedad y angustia en momentos de exaltación heroica, en los avatares de la organización guerrillera, en el peligro de la lucha armada. Más que una interpretación de la realidad esta imagen es ella misma una huella de la realidad, de esa historia que en cuanto tal, es inexpresable. La imagen inscrita es un vestigio material del sujeto.”⁴⁸

Otro concepto a retomar es el de Jonh Beverly quien lo define como una novela de dimensión en forma de libro, panfleto, narrado en primera persona por el protagonista o testigo del acontecimiento, que ha menudo la unidad de narración es una vida o experiencia de vida significativa.⁴⁹

Silvia Nagy, dice que el testimonio tiene a la postmodernidad como marco ideológico y señala 4 características o rasgos sobresalientes de éste, las cuales son:

⁴⁸ Jará, René y Vidal, Hernán (editores) Testimonio y Literatura, Minnesota, 1986

⁴⁹ Comisión de Universidades Estatales de Noruega para la Docencia e investigación Educativa (NOFU) primer coloquio sobre literatura y testimonio en América Central, 5, 6, 7, 8 de Marzo de 2001

- 1) La ausencia de los grandes metarrelatos
- 2) La atención a lo marginal (y como tal, a lo femenino y a la alteridad)
- 3) El desbordamiento de los límites entre lo literario y lo no literario, lo popular y lo elitista, lo público y lo privado, etc.
- 4) La desaparición de la importancia del autor como individuo creador y la importancia del papel del lector en armar la obra literaria en cuestión.

Además de señalar las características anteriores se cuestiona si testimonio o ficción. Al respecto cita Yúdice. No es procedente plantarse esa preocupación, pues “la verdad” como tal, es irrelevante ya que el testimonio al margen de la verdad de los acontecimientos narrados, es testimonio siempre y cuando cumpla la condición de generar una praxis transformadora.⁵⁰

En cuanto a los antecedentes de la literatura testimonial en El Salvador se tomará como base lo del primer Coloquio internacional sobre literatura y testimonio en América Central, de acuerdo a esto la producción se intensificó en el periodo de la guerra civil en los años 80 y principios del 90 del siglo pasado, es por esto que se podría comprobar que el testimonio es producto de la guerra, que sólo en los países en que las armas han sido tomadas para conseguir verdaderos cambios sociales el testimonio ha surgido y se ha desarrollado con características de nuevo género literario o que anuncia, denuncia y propone.

A la conclusión que se llega es que el testimonio puede manifestarse de diferentes formas: novela, cuento, reportaje literario, poesía, teatro, etc. pero sólo es relato testimonial, con las siguientes características:

- 1) Constituye una forma de realismo: realismo crítico y social.
- 2) Es un medio para expresar la verdad, el sentir y el pensar del pueblo.

⁵⁰ Zekmi Nagy Silvia ¿Testimonio o Ficción? Actitudes académicas. Google, Internet: 31 de marzo de 2006 Disponible en : <http://www.lehman.cuny.edu/ciberletras/vos/hagy.html>

- 3) Utiliza técnicas periodísticas como la entrevista, el montaje y la síntesis.
- 4) El suceso es capaz de ubicarse en el tiempo y el espacio.
- 5) Es una variante del relato en donde los hechos narrados surgen de una fuente indirecta y directa.
- 6) Articula y activa la memoria colectiva, fortalece el nosotros y no el “Yo”
- 7) No existe la intención de crear personajes tipo como lo exige la narración profesional.
- 8) Entre el autor y el informante debe existir una identificación para no distorsionar la verdad.⁵¹

De estos fundamentos teóricos se partirá para desarrollar los objetivos planteados. Anteriormente.

Además se tomará en cuenta lo que opina Sarmientos Vásquez sobre realidad y ficción y dice que: La ficción es el mundo de las posibilidades, de lo que pudo ser y nunca fue, donde todo es posible todavía porque podrá suceder pues aún no ha ocurrido, ni se sabe que jamás no ocurrirá. La irrealidad de la ficción no es lo fantástico ni lo inverosímil sino lo siempre posible en la realidad.

La literatura es la conexión entre los conceptos de realidad y ficción pues sugiere la narración o comunicación de hechos ficticios basados en hechos reales (también sentimientos, experiencias. Descripciones o simplemente ideas sueltas aparentemente sin un contenido objetivo o racional) La literatura presenta un carácter ficticio en el sentido de que necesita de un ente comunicador que relacione lo sucedido o el hecho en si mismo con el lector u oyente (aunque esté en primera persona y coloque en el relato datos biográficos). Lo que el autor comunica o expresa tiene relación con lo que quiere destacar del mundo real. Así puede burlarse de la realidad o alargarla, o engañar al lector., etc. No necesariamente quiere dejar un mensaje en el lector directamente (o una

⁵¹ Comisión de Universidades Estatales de Noruega para la Docencia e investigación Educativa (NOFU) primer coloquio sobre literatura y testimonio en América Central, 5, 6, 7, 8 de Marzo de 2001

moraleja) pues a veces un texto se presenta a varias interpretaciones (según costumbres distintas o épocas distintas o características personal distintas)

Sarmiento también dice que el ser o no ser ficcional depende de la intencionalidad y de la posición del locutor respecto de su discurso y no de las propiedades discursivas o textuales.⁵²

Otro aspecto importante a retomar es la relación entre ficción y realidad / historia real. Goethe opina que los límites entre el mundo de ficción y el mundo real están desapareciendo, borrándose en el discurso testimonial, y que es un texto híbrido en el que sólo existe una línea tenue entre la verdad y la ficción, lo ético y el arte, lo histórico y lo mítico.

Más bien el testimonio es reflejo de la organización, configuración y creación de un texto construido sobre acontecimientos históricos, que está determinado por las convicciones estéticas y políticas del autor; es decir, que no es un mero reflejo de lo real.⁵³

Para el análisis intertextual se tomará como base teórica lo siguiente:

En primer lugar se definirá la intertextualidad como una interconexión de textos y significaciones.

Bakhtine introduce el concepto de intertextualidad (dialogismo) y es difundido por J. Kristeva y G. Genette, como sustituto o alternativa a las innumerables y, en algunos casos, indefinibles “influencias”, con que se ha trabajado en el estudio crítico y en el análisis literario y artístico en general. Sirve para designar la relación que los diferentes

⁵² Sarmiento Vásquez, Realidad y ficción en la novela: la ficcionalidad. Google Internet 2 de abril de 2006 Disponible en <http://www.monografías.com/trabajos13/reayficc/reaficc.html>

⁵³ Goethe, Johann Wolfgang. Realidad y ficción en el Testimonio Centroamericano. Yahoo. Internet 31 de marzo de 2006, disponible en: <http://www.denison.edu/collaborations/istmo/n08/articulos/pos-ismo.html>

enunciados literarios tienen entre sí. Todo enunciado se relaciona con enunciados anteriores, lo que da lugar a las relaciones intertextuales o dialógicas.

La intertextualidad implica la existencia de semióticas (o de discursos) autónomos, en cuyo interior hay procesos de construcción, de reproducción, de transformación de modelos más o menos implícitos. Por esta razón Genette menciona como ejemplos claros de intertextualidad la citación, el plagio o la alusión. Sin embargo, no deben confundirse algunas manifestaciones de intertextualidad con lo que sería exclusivamente propio de las estructuras semánticas o sintácticas comunes a diversos tipos de discursos sociales⁷

Estas son las bases conceptuales principales de las que se partirá para el desarrollo del documento, pero esto no quiere decir que serán las únicas.

⁷ Mendoza Fillola, Antonio. Literatura comparada e intertextualidad. Madrid: Muralla, 1994.

IV. CAPITULADO TENTATIVO

1. Rutilio Quezada como cultivador de la Literatura Testimonial.
2. Marco Histórico y Socio – Político de la Obra La Última Guinda
3. El testimonio y sus características en relación con la Obra La Última Guinda de Rutilio Quezada.
4. El testimonio en el contexto de la posmodernidad
5. ¿Ficcionalidad en la Obra La Última Guinda?
6. Interpretar y Clasificar
Características de la ficcionalidad en la Obra en estudio.
7. La Última Guinda de Rutilio Quezada
¿Testimonio o Ficción?
8. Análisis intertextual de las obras: “La Última Guinda”, “Dolor de Patria” y “Las Profecías de Adán Cangrejo”; de la producción de Rutilio Quezada.

V. BIBLIOGRAFÍA Y OTRAS FUENTES DE CONSULTA

- Comisión de Universidades Estatales de Noruega para la Docencia e Investigación Educativa (NUFU)
Primer Coloquio Internacional sobre Literatura y Testimonio en América Central, 5, 6, 7 y 8 de Marzo de 2001.
- Diario Occidental. Mundo del Arte el gran narrador impertinente. Google Internet 31 de Marzo de 2006. Disponible en: <http://www.elsalvador.com/DIARIOS/OCCIDENTE/2003/07/18/ARTE/nota 1.html>.
- Goethe, Johann Wolfgang. Realidad y Ficción en el Testimonio Centroamericano. Yahoo Internet. 31 de Marzo de 2006. Disponible en: <http://www.denison.edu/colaborations/istmo/n08/articulos/pos-ismo.html>
- Jara, René y Vidal, Hernan (editores). Testimonio y Literatura, Minnesota, 1986.
- Mendoza Fillola, Antonio. Literatura comparada e intertextualidad: Una propuesta para la innovacion curricular de la literatura. Madrid: La Muralla, 1994.
- Mignolo, Walter. Teoría del Texto e Interpretación de Textos. UNAM, México, 1986.
- Quezada, Rutilio. La ultima Guinda. Editorial Clásicos Roxil, segunda Edición, 1993 S.S. El Salvador.
- Randall, Margaret. Revista de Crítica Literaria “ ¿Qué es y cómo se hace un testimonio?, Universidad de México, 1992.

- Sarmiento Vásquez. Realidad y Ficción en la novela: La Ficcionalidad. Google Internet. 2 de Abril de 2006. Disponible en: <http://www.monografías.com/trabajos13/reagficc/reayfice>.
- Zekmi, Naygy Silvia. ¿Testimonio o Ficción? Actitudes Académicas. Google Internet 31 de Marzo de 2006. Disponible en: <http://www.lehman.euny.edu/ciberletras/VO5/hagy.html>.